



THE COMING RUSSIAN BOOM

# 俄罗斯重振雄风

[美] 理查德·莱亚德 约翰·帕克 著

白洁 等译

中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

## 图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯重振雄风 / (美) 莱亚德 (Layard, R.),  
(美) 帕克 (Parker, J.) 著; 白洁等译 .

- 北京: 中央编译出版社, 1997.11

ISBN 7-80109-208-2

I. 俄…

II. ①莱… ②帕… ③白…

III. 经济体制改革-概况-俄罗斯

IV. F151.121

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 24163 号

## 俄罗斯重振雄风

---

出版发行: 中央编译出版社

社 址: 北京西单西斜街 36 号 (100032)

电 话: 66171396 66163377-618、617

经 销: 全国新华书店

照 排: 北京奥本公司照排部

印 刷: 北京市印刷一厂

开 本: 850×1168 毫米 1/32

字 数: 276 千字

印 张: 11.75

版 次: 1997 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 1 - 10000 册

定 价: 19.60 元

---

# 俄罗斯重振雄风

——新俄罗斯经济政治指南

理查德·莱亚德 约翰·帕克 著  
白洁 等译 陈嘉映 校

中央编译出版社

## 序 言

俄罗斯未来的发展对我们所有人来说都是非常重要的。但大多数的西方人对实际情况并不真正了解。这就是我们写这本书的原因。

我们对俄罗斯所抱的态度比大多数人要乐观得多。到目前为止，乐观的看法比悲观的看法更有道理。俄罗斯的市场体制迅速深化，而且有了一个运作良好的民主制度；苏联的解体在俄罗斯和其他民族之间造成的冲突也是最小的。另一方面，俄罗斯出现了很高的犯罪率，民主制度的建立也比资本主义制度的建立多费了不少周折。在本书中我们将尽力分析问题的各个方面，不管它是积极的还是消极的。我们把得出的结论在最后一章作简明的总结。

对我们两个人来说，俄罗斯是我们近几年生活中很大的一个组成部分。1989年，约翰·派克作为《经济学家》的记者前往莫斯科，从那时开始就一直对俄罗斯的情况进行报道。1992年他因此获得了莫斯科记者协会授予的奖励，这是西方记者第一次获得俄罗斯媒体界的大奖。《经济学家》的编辑比尔·艾莫特慷慨地给予他足够的时间来从事本书的写作。

所有在俄罗斯工作的西方人都要依靠朋友和同事的耐心和专长。许多俄罗斯人都曾经帮助约翰·派克了解这个所有国家中最令人着迷又令人烦恼的国家，他们其中有 S. 亚历山申科，M. 博伊斯科，M. 别尔格尔，O. 德米特罗娃，S. 纳扎罗娃，V. 萨马里娜，L. 舍夫特索娃和 K. 特罗费莫夫。和他一起思考、分析问题的西方人有 R. 布里奇，J. 布利茨，C. 布利策尔，A. 考利，C. 费里兰，C. 格兰维尔，B. 格兰维尔，J. 劳埃德，T. 郎里格和 Q. 皮尔。其中特别应该提到 P. 德汉姆考特和 Z. 吕提娜，他们把我们对俄罗斯改革问题的探究变成了令人愉快的享受。

从 1991 年 11 月开始，理查德·莱亚德大约有一半时间都在莫斯科工作，他受叶戈尔·盖达尔和亚历山大·绍欣的邀请担任政府经济工作组的顾问（最近一段时间则是他的部分工作）。A. 伊拉里昂诺夫，S. 帕夫连科，J. 萨，A. 阿斯拉，特别是 S. 瓦西里耶夫，都和他有密切的工作关系。能和他们一起工作并分享他们深邃的洞察力使我们感到非常荣幸和快乐。莱亚德的工作能够得以顺利进行，很大程度上要靠经济进展研究中心/莫斯科小组的努力。这个小组成员不多，但都极有天赋，他们对俄罗斯的经济问题作出了精辟的分析，他们撰写的《俄罗斯的经济趋势》是本书利用最多的参考书。这个小组的成员曾先后有 M. 埃兰，P. 欧尔萨格，A. 里克特，P. 捷普卢金，A. 卢申，D. 罗茨霍夫，L. 哈里根，D. 维勒和 R. 纳什。这些人个个出类拔萃。我们特别要感谢这个小组的主任帕维尔·特普路金，本书中讨论经济问题的篇章实际上是他和我们共同撰写的。

这个小组的经济支持是欧洲委员会通过 TACIS 项目提供的，现在依靠的则是俄-欧经济政策研究中心。我们对欧洲委员会给予我们的支持表示感谢，我们特别要感谢的是欧洲驻俄罗斯大使

迈克尔·爱默生，他一直对我们的工作给予鼓励和支持。莱亚德常在莫斯科，伦敦的经济进展研究中心如此妥善地处理了他滞留在外造成的问题，我们对此也深表感谢，并且特别应该提到C. 比恩，N. 罗杰斯和 M. 奥布赖恩。我们还要感谢 P. 麦克及古拉斯，是他把本书的经济部分高质量地打印出来。

由 C. 布利策尔，P. 布恩，R. 布雷斯韦特，A. 考利，G. 格拉斯科夫，J. 罗斯拉夫斯基和 S. 瓦西里耶夫组成的小组对本书进行了审定。迈·爱默生，T. 金和 A. 阿斯拉都对本书进行了仔细的校读（A. 阿斯拉所著的《俄罗斯是如何建设市场经济的》一书是俄罗斯经济改革史的权威著作）。我们对所有这些人所提供的帮助、批评和鼓励都表示衷心的感谢。我们特别对在俄罗斯和我们同甘共苦的妻子表示衷心的感谢。

理查德·莱亚德

约翰·帕克

1996年3月于伦敦

## 中文版出版前言

《俄罗斯重振雄风》是两位著名西方学者理查德·莱亚德和约翰·帕克的近作。作者从经济、政治、军事、文化等各个方面描述了俄罗斯的现状，并根据俄罗斯近年来的发展趋向得出结论，认为这个国家多半将逐步走向繁荣，重新成为一个伟大的国家。本书材料翔实而丰富，包括大量截止到1996年的最新材料，有助于我国读者了解和研究俄罗斯。作者从西方自由主义观点出发，期望俄罗斯朝西化的方向发展，这有助于我国读者了解和研究一般西方国家对俄罗斯采取的方针政策。

承担翻译工作的人员是：葛海滨（序言、第一章、第二章），白洁（第三章、第四章、第十一章、第十二章、第十三章），罗天虹（第五章、第十四章），项龙（第六章、第七章、第八章、第九章、第十章、大事年表）。陈嘉映统校全书。译者删去了少量和普通读者没什么关系的图表和脚注。

# 目 录

1	序言
5	中文版出版前言
1	第一章 导论
8	第二章 俄罗斯是否与众不同?
51	第三章 共产主义为何失败?
61	第四章 太多的休克疗法?
90	第五章 西方可曾尽力而为?
110	第六章 人民过得怎样?
131	第七章 俄罗斯会繁荣吗?
157	第八章 俄罗斯能战胜黑手党吗?
184	第九章 政治僵局还会出现吗?
208	第十章 民主能继续存在吗?
241	第十一章 俄罗斯会分裂吗?
263	第十二章 俄罗斯会重建帝国吗?
287	第十三章 俄罗斯与西方:是友是敌?
306	第十四章 总结与预测
360	附 录 大事年表



# 第一章

## 导 论

取得的成就是什么·悲观主义为什么是错误的·未来

一个伟大的国家在一场战争遭到了失败，也失去了这个帝国的一大部分。随后就陷入了经济混乱。希特勒就产生于这样的环境中。俄罗斯也会走上同样的道路吗？或者它会成为一个友好的邻邦，一个经济繁荣的资本主义社会吗？

在过去 300 年里，俄罗斯曾经 6 次向西方敞开大门，寻求经济的现代化和社会的开放。以前 5 次都以失败告终，这次会成为第六次失败吗？

回答这个问题对我们所有人来说都是很关键的。因为这次改革涵盖了生活的方方面面：

- \* 在经济方面，俄罗斯正努力建立起以私营企业为主体的市场经济体制。如果它继续朝这个方向发展，俄罗斯就会给外国投资者提供大量的机会，同时也为它的人民提供更好的生活条件。但这次改革会进行下去吗？
- \* 在政治方面，俄罗斯有了它历史上第一个民主选举的政府。但

这个民主政权是否能够不被经济变动过程中产生的利益纷争所淹没？

- \* 在国际关系方面，俄罗斯的目标不再是战胜西方，而是正在努力和西方建立一种伙伴关系。但是，俄罗斯的民族主义情绪是否会像两次世界大战之间的德国那样再次高涨起来，从而使世界再次陷入像过去那样的威慑平衡之中？

这些问题对那些对俄罗斯的商业机遇感兴趣的人是非常重要的。这些问题对西方爱好和平的人民也同样是重要的。这些问题对每一个希望繁荣、自由与和平的俄罗斯人来说更是非常重要。我们会尽力回答这些问题。

对俄罗斯和西方的很多人来说，好像有很多并不美妙的先兆。他们首先指出俄罗斯的艰难背景。共产主义在俄罗斯比在世界上任何国家都有更为深厚的根基。共产主义在1917年而不是1945年就夺取了政权，所以没有人记得资本主义制度被推翻之前是个什么样子。在政治形式上，苏联从来就不是一个民主国家——沙皇和总书记都是独裁者。在国际问题上，苏联从来都有点独立于世，这个特点由于1812年、1914年和1941年三次西方的血腥入侵而变得更加明显。每一次改革失败之后，俄罗斯都变得更加自我封闭，避免采用西方的经济和政治体制。在当前的形势下，悲观主义者也发现有很多事实支持他们的观点。他们特别强调共产党权力卷土重来，俄罗斯经济长时间不能走上正轨，黑社会的力量，以及俄罗斯在世界上越来越严重的一意孤行。很多人指出这种危险，即因为在冷战中失败而受到羞辱，加之陷入经济混乱，使俄罗斯会像30年代的德国那样转向民族主义和总体国家主义（corporatism）。

近几年来，西方人对俄罗斯的评论中尽是这种悲观主义的看

法，俄罗斯人自己的评论中也有很多这样的看法。但总的看来这种令人沮丧的预测已被证明是错误的。实际上俄罗斯在各个领域都取得了进步——虽然不是很有秩序，但通常都是前进两步，后退一步。人们对后退的这一步的报道比那前进的两步所做的报道要多，这就加重了这种悲观情绪。

### 取得的成就是什么？

那么成就是什么呢？在经济领域，俄罗斯建立了市场经济。通货膨胀率曾经很高，但到1996年已经降低到每年40%。各种限制仍旧比西方要多，但现在俄罗斯的个人资产比东欧任何国家都要多，而且私有化刺激了经济的重新建设。

在政治领域，俄罗斯有了一个和法国相似的宪政体制：一个强有力的、直接选举产生的总统和一个选举产生的议会。不幸的是，直到1993年12月，俄罗斯的宪法由于权力划分不合理而不能实际运作，而在叶利钦通过并不怎么民主的方式当选总统之前一年的时间里，权力一直掌握在议会手里。议会试图阻碍叶利钦和经济改革迈出的每一步。叶利钦一次又一次地建议举行新的选举来打破这种僵局，他的建议也在全民公决中得到支持。但议会却不同意，最后叶利钦单方面暂时停止了议会的工作。然后议会就进行了武装斗争，却因坦克攻击议会大厦而遭到失败。新宪法在最后公决中通过了。从那时起到1996年3月本书写作的时候，政治生活基本上是在有秩序的情况下进行的。

第三个主要的成就是苏联的和平解体。没有任何一个这样庞大的国家在解体过程中生命损失这样小。非常幸运的是，共产主义经济的崩溃瓦解了苏联政府的权利，允许叶利钦把俄罗斯从苏维埃联邦中分离出来。其它14个共和国也同时脱离了联邦。这

种离异通常造成很深的仇恨。但这一次，俄罗斯和其他那些国家没有发生巨大的冲突，因为俄罗斯从来没有把其他伙伴逼入忍无可忍的境地。但不幸的是当车臣试图脱离俄罗斯的时候发生了严重的流血冲突。这次流血事件是残忍的、不必要的，也是徒劳无益的。大多数的俄罗斯人民反对这场战争。虽然俄罗斯的民族情绪正在高涨，但是大多数的俄罗斯人还是把那个著名的民族主义者 V. 日里诺夫斯基当作一个笑料，他们不想让他们的孩子为了重建俄罗斯帝国或为了它在国外的势力而送掉性命。

### 悲观主义为什么是错误的？

那么为什么至少到目前来说，悲观主义是错误的呢？因为他们忽视了当今世界上两个非常关键的因素：信息革命和现有的致力于促进国际合作的各種新组织。

第一个因素相对来说更为重要一些。信息和思想现在以从前无法想象的速度传播着。所以在东欧抛弃了社会主义制度之后，不少人预测俄罗斯的共产主义制度还可能再存在 5 到 10 年；其实这种可能性很小。实际上俄罗斯紧跟着东欧就发生了变化。俄罗斯的经济改革是于 1992 年 1 月开始的，只落后于捷克斯洛伐克一年，落后于波兰两年。

催动俄罗斯向前发展的力量和摧毁东欧共产主义的力量是一样的，那就是看到资本主义的西方是繁荣的、自由的。没有任何无线电干扰能够阻碍这个信息的传播。这就产生了两个结论：第一，俄罗斯必须建立资本主义；第二，俄罗斯必须是广大的资本主义世界的一员。勃列日涅夫时代的苏联由于无法接触西方的技术而发展缓慢。现在俄罗斯对任何西方的东西都非常渴望。这就是俄罗斯不太可能再选择一个奉行关门政策的领导者的原因。

俄罗斯也不太可能再成为一个封闭的堡垒，因为现在俄罗斯已经加入了世界上大多数的国际合作组织——国际货币基金组织、世界银行和联合国（1945年）。它与北约一道属于和平伙伴关系联盟（Partnership for Peace），而且和欧洲联盟有一个旨在促进自由贸易的“伙伴合作协议”（Partnership and Cooperation Agreement）。最为重要的是，俄罗斯总统已经成为七个主要工业国家首脑会议的第八个成员。

30年代的德国不可能加入这些组织，因为当时世界一片混乱，这些组织一个也还没有产生。但在当今的世界中这些相互作用的形式在极大程度上帮助俄罗斯和它之外的世界成为一个整体。对彼得大帝来说几乎是不可能的事情对叶利钦来说仍旧是困难的，不过不是完全不可能的。

从1992年开始俄罗斯发生了许多重大变化。它必须同时处理三个主要问题：建立一个新的经济制度，建立一个能正常运作的民主制度，在世界上取得一个新的地位。从一个混乱的局面、权力的真空和不断动荡的局势之中必须建立一个新的世界。这有点像1783年的美国或1792年的法国。一切必须在同一时间重新建立起来。而现在很多已经建立起来了。

很少有哪个国家能像这样突然转过身去面对它自己75年的历史，而俄罗斯这样做了。俄罗斯的国徽又变成了鹰徽，它的国旗又改回它1917年前的国旗。共产主义被看作是一时的错轨——至少年轻的一代是这么看的，甚至一些赞成共产主义的人也这么看。但是哪种宗教将取代它的地位？这还看不出来。现阶段，为了个人生存的斗争压倒一切。人们对任何的意识形态都持怀疑态度，也不相信政客们的任何允诺，这是建立市场经济的最好的基础。

## 未来

那么所有的这一切将要走向何处？俄罗斯将来的经济、民主制度以及它和西方的关系将会是怎样的？叶利钦之后将会发生什么？整个世界都想知道。

我们写作这本书的目的就是为了给那些想看清未来的人提供一些线索。没有人能够完全预见 1989 年东欧发生的一切，而俄罗斯的未来，虽然没有那么不确定，但也并不十分清楚。平静地看一看过去的较短的一段时间内发生的一切，我们就会了解哪些因素在起作用（其中很多因素是积极的，但也有一些是消极的）。

我们在本书中试图回答下面 12 个基本的问题：

俄罗斯是否与众不同？

共产主义为何失败？

太多的休克疗法？

西方可曾尽力而为？

人民过得怎样？

俄罗斯会繁荣吗？

俄罗斯能战胜黑手党吗？

政治僵局还会出现吗？

民主能继续存在吗？

俄罗斯会分裂吗？

俄罗斯会重建帝国吗？

俄罗斯与西方：是友是敌？

下面每一章讨论其中的一个问题。但对俄罗斯人来说，还有

---

对那些正在犹豫是不是要在俄罗斯投资或进行贸易的西方人来说，他们脑海里有两个疑问比所有这些问题都更加重要：

市场经济能不能扎根？

民主制度能不能继续存在？

从1985年开始，俄罗斯在市场经济和民主制度的方向上已经走了很远。但我们正在走向一个新的世纪，俄罗斯能不能在这一方向上继续前行呢？1996年6月的总统选举是一个界碑，但在那之后，哪些基本力量会发挥最大的作用？

本书每一章都将为这个谜提供一些解答线索。最后一章则将概括我们的主要论点，然后讨论一下将来会出现哪些局面，各种局面的可能性有多大。

## 第二章

# 俄罗斯是否与众不同？

政治上的不同·社会制度：农奴和集体所有制·地理上的重负·对独特命运的迷信

19世纪俄国第一个伟大的小说家果戈理曾经计划撰写一部俄国史，他在为这部书所做的笔记里记下了这样的想法：“俄罗斯人的性格比任何欧洲人都要细腻、精巧。”而在一首诗中，20世纪最伟大的诗人之一安娜·艾哈迈托娃在申斥1917年革命之后那些甘愿自我放逐的人的，她的观点正好相反，但仍认为俄罗斯人的性格是独特的：

世上没有任何人……  
像我们一样自豪而淳朴。

具有讽刺意味的是，她这首诗叱责了1917年革命后逃离布尔什维克的人，却正好和赫尔岑的评论相呼应。赫尔岑是俄罗斯最著名的流亡者，政治科学家，他19世纪中期大部分时间都在瑞士和伦敦度过。他这样比较俄罗斯人和欧洲人：“我们更淳朴，



我们更健康，我们不会对食物有任何病态的挑剔，我们不会是律师，不是资产阶级。”

当然，每个国家都有自己独特的地方。每个国家都会声称它因为独特的历史、语言、文化、行为方式、地理等等而与众不同。每个国家都喜欢和别的国家相比较；知道自己和别人的不同之处是了解自己的一种方式。

即便如此，俄罗斯仍旧是不寻常的。俄罗斯因为有大量的谚语而著名。民间的很多谚语都对一般的行为方式有指导作用，像“及时处理，事半功倍”，“别让一颗老鼠屎坏了一锅粥”等等。当然，也还有些谚语有相似功效，如“不要往井里吐痰，因为你也喝井里的水”，但有为数相当之多的谚语说的是俄罗斯与其他民族的不同之处，比如“外国就像继母，不会让你舒舒服服”，“德国人用脑子看，俄国人用眼睛看”，“这里不是波兰，这里人高马大”。

俄罗斯的孩子都很熟悉屠格涅夫对俄语的赞颂：“……你就是我的权杖，啊！伟大的、有力的、真实的、自由的俄语……难以置信说这样的语言的民族不是一个伟大的民族。”上一次大战，所有西方国家都称之为“第二次世界大战”，视之为一场国际冲突，俄罗斯人却把它叫作“伟大的卫国战争”，就是说那是一次国内冲突。<sup>\*</sup>

俄罗斯人倾向于这样针对其他国家来定义自己，而文学是这种倾向的最显著的标记。数量超常的俄罗斯著名作家都把关键历史时刻的俄罗斯本身作为他们的主题：与拿破仑的斗争（托尔斯泰的《战争与和平》），解放农奴时期的冲突（屠格涅夫的《猎人笔记》和《父与子》），反对沙皇的恐怖主义（陀斯妥耶夫斯基的

\* Patriotic War, 直译可作“爱国战争”，在英语里通常指国内战争。——译注